

Cher lecteur de la revue

Le français dans le monde / Recherches et applications

Que vous soyez étudiant ou doctorant en français langue étrangère, enseignant exerçant dans l'enseignement primaire, secondaire ou universitaire, dans un pays francophone ou non, directeur de recherche à l'université, tous soucieux de suivre les évolutions de l'enseignement du français à l'échelle du monde, pour vous la revue *Le français dans le monde / Recherches et applications* est un repère professionnel incontournable. La revue vous remercie de votre fidélité et de la crédibilité scientifique que vous lui accordez.

Comme elle l'a montré lors du Congrès de juillet 2008 à Québec, la FIPF est sensible aux évolutions qui font de l'espace de la connaissance un monde plurilingue, multipolaire, globalisé. La revue souhaite y maintenir sa position d'acteur de premier plan, en anticipant et conduisant ces évolutions et en affirmant la contribution de la langue française à cet espace mondialisé. Pour garantir cette fonction d'excellence, le Comité scientifique initie une politique de publication qui reste fidèle à son objectif de toujours : animer le débat en didactique des langues et des cultures, au service d'une diffusion de qualité de la langue française dans le monde, en étant plus que jamais à l'écoute des innovations et des mutations.

Dans cette perspective, votre revue s'est progressivement ouverte plus aux équipes de recherche qui contribuent à cet objectif, en leur confiant la coordination d'un numéro, où qu'elles travaillent dans le monde. La revue a modifié la structure éditoriale jusque-là en usage, pour témoigner de la vigueur des travaux des jeunes chercheurs en y incluant des articles hors de la thématique générale du numéro, sélectionnés pour leur intérêt

et leur qualité, et progressivement des comptes rendus d'ouvrages et de thèses. Les trois actuels co-présidents du Comité scientifique sont les témoins des ancrages historiques qui ont constitué le socle de la recherche actuelle en didactique du français et des langues, tous les trois ayant participé ou participant activement au CRAPEL, BELC, CREDIF. Ils ont participé régulièrement, et depuis plusieurs années, au Comité scientifique de la revue et y ont manifesté leur attachement en y publiant et/ou dirigeant des numéros. Ils poursuivront dans cette voie, tout en resserrant les liens avec l'Agence universitaire de la francophonie et en œuvrant à des collaborations ponctuelles avec la *Revue canadienne des langues vivantes / The Canadian Modern Language Review*.

Pour le Comité scientifique, les co-présidents Francis Carton, Université Nancy II, CRAPEL/ATILF/CNRS
Danièle Moore, Université Simon Fraser, Vancouver et DILTEC,
Université Sorbonne Nouvelle Paris III
Geneviève Zarate, Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), JE 2502 PLIDAM

Ce numéro célèbre le 25^e anniversaire de la *Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère et Seconde* (SIHFLES). La revue *Le français dans le monde. Recherches et applications* et la SIHFLES entretiennent des relations scientifiques durables (en 1998, un numéro préfigurateur de la SIHFLES, intitulé *Histoire de la diffusion du français*, était déjà paru dans notre revue) et riches (des membres du Comité scientifique ont été et sont aussi membres actifs de la SIHFLES). Cette collaboration originale entre deux revues témoigne ici d'un champ de réflexion partagé.

Le comité scientifique du Français dans le monde. Recherches et applications.

Histoire internationale de l'enseignement du français langue étrangère ou seconde : problèmes, bilans et perspectives

Présentation

MARIE-CHRISTINE KOK ESCALLE,
NADIA MINERVA ET MARCUS REINFRIED.....7

Domaines, enjeux, approches

Les domaines à explorer et l'évolution historique

NADIA MINERVA ET MARCUS REINFRIED.....14

L'article analyse les principaux facteurs de l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère et développe une modélisation qui peut servir de *tertium comparationis* entre les différents pays européens ou les enseignements de différentes langues. Le contexte social et culturel et ses mutations au fil des siècles sont pris en compte par la description de la *translatio studiorum* à l'échelon européen.

The article analysis the principle factors of teaching and learning French as a foreign language and creates a modelisation which can serve as a tertium comparationis for different European countries and for the teaching of different languages. The social and cultural context and its changes in the course of the centuries are being considered by describing the translatio studiorum at a European level.

Contextes et disciplines de référence dans l'enseignement du français (langue étrangère/seconde)

WILLEM FRIJHOFF, JAVIER SUSO LÓPEZ
ET PIERRE SWIGGERS29

Cet article, fruit d'un travail de collaboration complémentaire, esquisse le cadre méthodologique et épistémologique de l'étude historiographique de l'enseignement du français (langue première ou seconde), par rapport aux disciplines concernées : l'histoire des sociétés et des cultures (dans leur contexte politique et économique), l'histoire de la pensée linguistique et l'histoire des langues, l'histoire des conceptions didactiques. L'article se termine par un relevé des différents facteurs qui ont une incidence sur l'évolution des théories et des pratiques didactiques.

This article, the result of a joint and mutually complementary venture, outlines the methodological and epistemological frame for the historiographical study of the teaching of French (as a first or second language), with reference to the various disciplinary approaches concerned: the history of societies and cultures (replaced in their political and economical context); the history of linguistic thought and the history of languages; the history of didactic conceptions. The article ends with an overview of the various factors that affect the evolution of didactic theories and practices.

Le facteur religieux dans la diffusion du français hors de France

MARIE-CHRISTINE KOK ESCALLE
ET KARENE SUMMERER-SANCHEZ.....49

La diffusion du français hors de France a, du XVI^e au XX^e siècle, souvent été en rapport avec un facteur religieux, que ce soit la confession (refuge des protestants, exils des catholiques) ou les institutions (écoles des congrégations, AIU). Ce rapport, au cœur d'un jeu de pouvoirs, est d'une grande influence sur les identités des apprenants.

From the 16th until the 20th century, the spread of French language abroad has often been linked with a religious factor, due to confessions (exiled Protestants and Catholics) or to denominational schools. This link has been central to powers' confrontations, and had an important influence on the students' identity building process.

Méthodes, techniques d'enseignement du français comme L2 : éléments pour une réflexion historiographique

MICHEL BERRÉ ET HENRI BESSE62

La question méthodologique est sans doute constitutive de l'enseignement/apprentissage des L2 dans la mesure où toute action s'accompagne nécessairement d'une réflexion sur les moyens utilisés. Après avoir précisé les notions de *méthodologie*, *méthode* et *technique d'enseignement*, les deux auteurs esquisseront une synthèse des idées méthodologiques de la Renaissance à la fin du XX^e siècle, essentiellement celles qui ont été développées en Occident. Ils proposent in fine un recentrage de la méthodologie sur les techniques d'enseignement et sur leur histoire.

Methodology pertains to the very issue of L2 teaching and learning in so far that all action is inescapably linked to a reflection on the means used to implement it. After defining the notions of methodology, method and teaching technique, both authors elaborate a synthesis of methodological ideas from the Renaissance to the 20th century, essentially those developed in the West. They suggest in fine a new focussing of methodology along the lines of teaching methods and their history.

Formation des enseignants et histoire de la diffusion et de l'enseignement des langues

GÉRARD VIGNER.....78

Nous examinons ici les conditions de mise en place de l'histoire de l'enseignement du français, langue étrangère et seconde, à l'intérieur de la formation initiale des enseignants de FLE.

We examine here the conditions for setting up the history of the teaching of French as a foreign and second language within the initial training of teachers of FFL/FSL.

Acteurs, contenus et supports d'enseignement

Vers une disciplinarisation du FLE : enseignants, apprenants et institutions

CARLA PELLANDRA ET JAVIER SUSO LÓPEZ94

Cet article retrace l'évolution que subissent, du XVI^e au XIX^e siècle, trois composantes du « Français Langue Étrangère » (enseignants, apprenants et institutions), qui constituent des marqueurs actifs de sa transformation en discipline scolaire.

This article draws the evolution that three constituents of « FLE - French as a foreign language » (teachers, learners and institutions) undergo, from the 16th to the 19th century. They constitute active markers of the transformation of teaching and learning FLE in a discipline.

Le culturel dans l'enseignement du FLE : pratiques didactiques et réflexions de l'historien dans les Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde

EVELYNE ARGAUD ET MARIE-CHRISTINE KOK ESCALLE.....109

Le culturel est au cœur des interrogations des historiens du français langue étrangère et seconde, comme en témoignent les publications dans Documents, la revue de la SIFLES. L'analyse des manuels et des pratiques d'apprentissage révèle les fonctions éducatives attribuées au culturel dans la didactique du FLE à travers les siècles.

Culture has been a research subject for historians of teaching French as a Foreign Language. They can analyse how, during the centuries, the cultural matters were working in language schoolbooks and in teaching/learning practices.

Le texte littéraire dans l'enseignement du FLE : histoire, variations et perspectives

JUAN GARCÍA-BASCUÑANA ET ANA CLARA SANTOS.....120

Pendant plus de deux siècles l'enseignement du FLE et de la littérature ont fait un long chemin ensemble, en prenant surtout comme points de repère les grands auteurs classiques devenus des modèles culturels et des modèles moraux. Les auteurs s'interrogent sur la place qu'occupait le littéraire dans cet enseignement, conditionné à la fois par des objectifs purement linguistiques et ce qu'on pourrait appeler la dimension culturelle.

For some considerable time the teaching of French as a foreign language went hand in hand with literature. The references were the great classic authors who were used as cultural and moral models. Questions should be asked about the role of literature in this sort of teaching, which was conditioned, in turn, by purely linguistic objectives and what we might call the cultural dimension.

Dictionnaires et grammaires : variations et applications

BRIGITTE LÉPINETTE ET NADIA MINERVA.....131

Dans une perspective historique, les outils pédagogiques constituent souvent les seules traces qui nous sont parvenues des pratiques dont s'est doté l'enseignement du français langue étrangère. Cet article vise à faire émerger quelques aspects des dictionnaires et des grammaires d'autrefois susceptibles de nous renseigner, d'une part sur leur ancrage dans les phénomènes linguistiques, sociaux et culturels de leur époque, et, d'autre part, sur la pédagogisation de la linguistique dominante.

From a historical perspective, manuals are often the only evidence we have about the practices adopted in French language teaching. This article aims to bring out some aspects of the dictionaries and the grammars of the past which can enlighten us, first about their anchoring in the linguistic, social and cultural phenomena of their time, and, secondly, about the pedagogization of the dominant linguistics.

Supports visuels, supports auditifs, enseignement du français langue étrangère

ENRICA GALAZZI ET MARCUS REINFRIED.....146

Les supports visuels et auditifs ont été intégrés dans l'enseignement du FLE pour réintégrer certaines

caractéristiques d'une acquisition naturelle perdues dans les salles de classe cloisonnées. Ils sont en rapport étroit avec la constitution des méthodes directe, audio-orale et audio-visuelle et avec l'utilisation de connaissances phonétiques à des fins pédagogiques.

In the history of teaching of the French language, visual and auditive media were generated in order to integrate particular characteristics of natural language usage in the isolated classroom. They are in a strong connection with the development of the direct, audio-lingual and audio-visual methods and with the application of phonetic knowledge for pedagogical purposes.

Bibliographie : articles de Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde cités 160



Varia

Interaction centrée sur la forme et acquisition d'une langue seconde : de nouvelles avancées
HOSSEIN NASSAJIC ET DAPHNÉE SIMARD 169